

Lektion 11

練習 4 次のドイツ語を日本語に訳してみよう。

(1)

(Auf dem Anrufbeantworter)

Hallo! Hier ist Mutti. Ich habe dir heute ein Paket geschickt. Das erreicht dich morgen Abend zwischen 7 und 10 Uhr. Bleib zu dieser Zeit zu Hause, ja? Übrigens, kannst du dich noch an einen Mitschüler erinnern, mit dem du oft Fußball gespielt hast und dessen Mutter Ärztin war? Er ist jetzt auch Arzt und heiratet im Juli eine Frau, deren Vater Abgeordneter ist. Du bist auch zur Hochzeit eingeladen. Die Einladung liegt dem Paket bei. Melde dich so schnell wie möglich bei ihm! Also macht's gut!

語注：r Anrufbeantworter, - 留守番電話, Hier ist... こちらは～です (電話で名乗るときの言い方), e Mutti, -s=Mutter (母)の小児語 (くだけた言い方), s Paket, -e 郵便小包, geschickt < schicken 送る, erreicht < erreichen 届く, zu dieser Zeit この時間に, übrigens とところで, r Mitschüler, - 同級生, r Abgeordneter 議員 (形容詞変化), zu et³ eingeladen sein 招待されている, e Hochzeit, -en 結婚式, e Einladung, -en 招待状, et³ beiliegen 物³に同封してある, sich bei j³ melden 人³に自分のことを連絡する, so schnell wie möglich 出来るだけ早いうちに, macht's gut! じゃあね, げんきでね!

(2)

Guten Tag, Herr Schmidt! Was fehlt Ihnen denn? Sie haben seit ein paar Tagen einen kurzen Atem? Lassen Sie mich mal hören. Knöpfen Sie bitte das Hemd auf... Seien Sie bitte ruhig. Nun... zeigen Sie mir mal... ehm, bitte öffnen Sie den Mund! Ja, es ist ein bisschen entzündet. Ich verschreibe Ihnen ein Medikament, das die Bronchien erweitert. Gute Besserung!

語注：Was fehlt Ihnen? どうしましたか (病院で医者が訊く決まり文句), seit ein paar Tagen ここ何日か, r Atem 呼吸, 息, einen kurzen Atem haben 息切れがする, öffnen 開く, 開ける, r Mund, Mänder 口, entzündet 炎症を起こしている, j³ et⁴ verschreiben 人³に物 (薬)⁴を処方する, s Medikament, -e 薬, e Bronchie, -n 気管支, erweitern 広げる, Gute Besserung! お大事に!

(3)

Oliver, Karl! Wascht euch die Hände, bevor ihr den Kuchen esst! Ja, jetzt ist es OK, lasst es euch schmecken! Antje, zieh dich warm an, wenn du rausgehst! Draußen ist es sehr kalt!

Oh, kann bitte jemand den Hörer abnehmen?! Mutter ist mit Kochen beschäftigt!

語注：Oliver オリヴァー（男性の名）、Karl カール（男性の名）、r Kuchen, - ケーキ, 焼き菓子, et¹ sich³ schmecken lassen 物⁴をおいしく食べる, Antje アンティエ（女性の名）、sich⁴ warm an|ziehen 暖くなるように服を着る, raus|gehen（くだけた言い方）外出する, draußen 外は, r Hörer, - 受話器, ab|nehmen 取る, mit et³ beschäftigt sein 物³で忙しい